

RECHERCHE ÉTHIQUE IMPLIQUANT DES ENFANTS

ETHICAL RESEARCH INVOLVING CHILDREN



Centre for Children
and Young People



Childwatch
INTERNATIONAL
RESEARCH NETWORK



115

ÉTUDES DE CAS

L'un des principaux objectifs d'ERIC consiste à partager des récits, des expériences et des apprentissages sur les questions et problèmes éthiques qui façonnent la recherche impliquant des enfants et des jeunes. Des chercheurs ont relaté, dans leurs propres mots, des études de cas afin de susciter chez les autres une réflexion critique sur quelques-unes des questions les plus difficiles et les plus contestées sur le plan éthique qu'ils aient rencontrées. Ces études de cas, tirées de différents textes internationaux et de paradigmes de recherche variables, sont utilisées pour mettre en évidence les processus à appliquer afin de développer la réflexion éthique et d'améliorer la pratique éthique dans la recherche impliquant des enfants. Les chercheurs sont invités à utiliser leur propre expérience et les contextes dans lesquels ils travaillent comme grille de lecture.

Étude de cas 3 : Le travail avec des interprètes dans un environnement culturellement sensible

Historique et contexte :

Des défis importants et difficiles se posent lorsque des recherches sont menées dans un environnement culturel plus ou moins inconnu du chercheur, lui-même éduqué dans la tradition culturelle occidentale. Même si les chercheurs arrivent bien préparés sur le site de recherche dans une culture différente, ils se trouvent confrontés à de nombreux obstacles prévisibles et imprévisibles. L'un des problèmes les plus aigus est le manque de connaissance de la langue. Dans une étude menée quatre ans après le tsunami de 2004 dans la partie la plus touchée d'Inde méridionale, le chercheur a appris à faire face à des défis multidimensionnels. L'une des phases de l'étude portait sur l'identification des indicateurs subjectifs de bien-être du point de vue du gardien et du point de vue de l'enfant dans la subculture donnée. Elle avait pour but de développer un instrument culturellement sensible afin de recueillir des données sur les ressources des enfants en complément de la collecte de données relatives aux effets à long terme du traumatisme sur les enfants.

Défi éthique :

La région où l'étude a été menée est une zone très reculée du sud de l'Inde. Cette région abritait principalement des familles de pêcheurs lourdement affectées par le tsunami. Les participants à l'étude étaient des enfants y vivant avec leurs parents biologiques ainsi que des enfants ayant perdu leurs parents à cause du tsunami et placés en maison d'accueil. Ces enfants ne parlaient qu'à peine l'anglais et leur unique expérience avec des occidentaux remontait aux interventions de secours après le raz-de-marée. Au cours de son séjour en Inde, le chercheur a eu l'occasion d'en apprendre beaucoup sur l'application du concept de collectivisme vertical dans la vie réelle, spécifiquement pour les enfants : la pleine approbation des autorités et des hiérarchies, le respect inconditionnel à l'égard des adultes, l'obéissance, le devoir et la fiabilité. Pour se faire une idée du bien-être subjectif des enfants, il a fallu créer une atmosphère harmonieuse n'imposant que très peu de restrictions comportementales. Cette atmosphère était censée inciter les enfants à répondre en toute franchise aux questions au cours de groupes de discussion. Ils ont été encouragés à se comporter d'une manière qui n'était pas en conformité avec leur façon habituelle de se comporter à l'égard des adultes. Mais il y avait un revers à la médaille. Les interprètes adultes, quant à eux, se figuraient que les enfants adopteraient un comportement comme décrit ci-dessus. L'exercice périlleux consistait à trouver des interprètes adéquats qui, d'une part, agirait en tant que médiateurs culturels et qui, d'autre part, seraient capables de tolérer une manière plutôt différente d'aborder les enfants sans perdre de vue leurs valeurs culturelles.

Choix opérés :

Un étudiant et une étudiante ont été recrutés auprès du département de travail social de l'université locale pour interpréter dans les groupes de leur propre genre. Ces étudiants ont été recrutés selon les critères suivants : bilinguisme (tamil et anglais) — leur tamil parlé était très important car, dans cette langue, il existe un fossé très important entre la forme écrite et la forme parlée — l'ouverture à adopter une autre approche pour aborder les enfants sans abandonner leurs valeurs culturelles, ainsi que la cohérence et la persévérance dans la manière de traduire. Le choix de ne pas engager des interprètes professionnels a été opéré délibérément de peur que leur attitude professionnelle ne contraigne les enfants au silence. Les étudiants ont bénéficié d'une formation de deux jours sur l'objectif du projet et ont reçu des informations pertinentes relatives à différents concepts théoriques (traumatisme, bien-être).

Un code de conduite a été rédigé sur la façon d'aborder les enfants (par exemple, pas de punition, travail autodéterminé en petits groupes) et sur la raison pour laquelle le chercheur souhaitait qu'ils abordent les enfants de manière spécifique. Le raisonnement sur lequel se fonde ce code a également été discuté de manière

interactive avec les interprètes. En outre, ils ont été formés à leur tâche véritable : l'interprétation. On leur a demandé (1) d'interpréter en brèves unités cohérentes, (2) d'éviter l'interposition de questions auto initiées, (3) d'éviter les conversations en aparté avec les enfants pendant les travaux en groupe, (4) de participer aux jeux et aux autres exercices de relaxation et (5) la confidentialité. Avant chaque session, nous avons discuté du schéma de mise en œuvre et nous nous sommes préparés mentalement au groupe. Après chaque session, une table ronde de feed-back a été organisée avec les interprètes. De la sorte, nous avons pu créer une atmosphère de groupes caractérisée par la cordialité et la confiance mutuelle, de sorte que les enfants puissent partager en toute franchise leurs pensées et leurs sentiments.

Réflexion et questionnement introspectifs :

- À quelles coutumes culturelles répondent les relations ou le travail avec les enfants ?
- La mise en œuvre de l'étude nécessite-t-elle la création d'une atmosphère de confiance avec l'aide des interprètes ?
- Comment travailler avec des interprètes si leur tâche consiste, d'une part, à de l'interprétation « pure et simple », alors que les paramètres du groupe demandent leur implication ?
- Quelles stratégies sont développées à titre préventif en cas de détresse potentielle liée à l'intervention de la recherche ? Comment les interprètes sont-ils préparés à cet éventuel préjudice ?

Par : Dr Silvia Exenberger, département de psychologie, Université d'Innsbruck/Autriche. SOS Children's Villages International, Research and Development Department, Innsbruck/Autriche.

Étude de cas 4 : L'impact de l'information partagée au sein des groupes de travail sur les relations entre les enfants

Historique et contexte :

Le Commissariat aux Droits de l'Enfant de la Communauté flamande (Kinderrechtencommissariaat) a mandaté le centre Enfance et Société (Kind et Samenleving) pour rédiger un questionnaire afin de déterminer l'incidence et la prévalence de la maltraitance et de la négligence d'enfants en Flandre. Le questionnaire vise les enfants de 10 à 18 ans. À cette fin, des questionnaires internationaux ont été comparés, analysés et adaptés au contexte flamand. Sur la base d'entretiens avec des experts ainsi qu'avec des enfants et des jeunes, le questionnaire a subi une nouvelle adaptation.

Grâce à de longues conversations avec des enfants et des jeunes concernant l'éducation, l'autorité et les sanctions, un cadre plus large de relations éducatives et d'autorité a été élaboré. Nous avons organisé huit groupes de travail avec, au total, 46 garçons et filles âgés de 10 à 18 ans. Chaque groupe de travail se composait de six à huit enfants et s'est rassemblé trois fois pour discuter. Au cours de la première discussion, ils ont abordé l'éducation et la négligence, au cours de la deuxième, l'autorité et la punition et au cours de la troisième, leurs attitudes à l'égard de la maltraitance et de la négligence.

Défi éthique :

Les discussions en groupe s'avèrent souvent adaptées à la recherche avec des enfants. L'inégalité entre les enfants et le chercheur adulte est souvent beaucoup moins marquée que lors d'un entretien individuel avec un adulte inconnu. L'ambiance est moins formelle, elle ressemble moins à une recherche qu'à une conversation à bâtons rompus.

ISBN : 978 8865 220 34 4

UNICEF Office of Research - Innocenti
Piazza SS. Annunziata, 12
50122 Florence, Italie
Tél : (+39) 055 20 330
Fax : (+39) 055 2033 220
florence@unicef.org

www.unicef-irc.org